

**KONWENCJA EUROPEJSKA**  
**o informacji o prawie obcym,**  
 sporządzona w Londynie dnia 7 czerwca 1968 r.  
 W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
**PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**  
 podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 7 czerwca 1968 r. w Londynie została sporządzona Konwencja europejska o informacji o prawie obcym w następującym brzmieniu:

*Przekład*

**KONWENCJA EUROPEJSKA O INFORMACJI  
O PRAWIE OBCYM**

**Wstęp**

Państwa członkowskie Rady Europy, sygnatariusze niniejszej konwencji,

zważywszy, że celem Rady Europy jest osiągnięcie ściślejszego powiązania pomiędzy jej członkami;

przekonane, że stworzenie systemu wzajemnej pomocy międzynarodowej dla ułatwienia uzyskiwania przez organy sądowe informacji o prawie obcym byłoby pomocne w realizacji tego celu,

uzgodniły, co następuje:

**EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON  
FOREIGN LAW**

**Preamble**

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its Members;

Convinced that the creation of a system of international mutual assistance in order to facilitate the task of judicial authorities in obtaining information on foreign law, will contribute to the attainment of this aim,

Have agreed as follows:

## Artykuł 1

**Zakres stosowania konwencji**

1. Umawiające się Strony zobowiązują się do dostarczenia sobie wzajemnie, zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji, informacji o swoim prawie w dziedzinie cywilnej i handlowej, jak również o przepisach proceduralnych w sprawach cywilnych i handlowych oraz przepisach dotyczących organizacji wymiaru sprawiedliwości.

2. Jednakże dwie lub więcej Umawiających się Stron może uzgodnić, że zakres stosowania niniejszej konwencji będzie między nimi obejmował również inne dziedziny obok tych, które zostały wymienione w ustępie poprzedzającym. Tekst uzgodnionego porozumienia będzie przekazany Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

## Artykuł 2

**Krajowe organy łącznikowe**

1. Dla stosowania niniejszej konwencji każda z Umawiających się Stron utworzy lub wyznaczy organ o właściwości wyłącznej (określany dalej jako organ przyjmujący) uprawniony do:

- a) przyjmowania wniosków o dostarczenie informacji określonych w artykule 1 ustęp 1, pochodzących od innej Umawiającej się Strony;
- b) nadawania biegu tym wnioskom, zgodnie z artykułem 6.

Organem tym powinien być urząd na szczeblu ministerstwa lub inny urząd państwowy.

2. Każda Umawiająca się Strona ma prawo do utworzenia lub wyznaczenia jednego lub więcej organów (określanych dalej jako organy wysyłające) uprawnionych do przyjmowania wniosków o informacje, pochodzących od własnych organów sądowych, i do przekazywania ich do właściwego zagranicznego organu przyjmującego. Zadania organu wysyłającego mogą być powierzone organowi przyjmującemu.

3. Każda Umawiająca się Strona notyfikuje Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy oznaczenie i adres swojego organu przyjmującego oraz, w stosownych wypadkach, swojego lub swoich organów wysyłających.

## Artykuł 3

**Organy uprawnione do wystąpienia z wnioskiem o dostarczenie informacji**

1. Z wnioskiem o dostarczenie informacji powinien zawsze wystąpić organ sądowy, nawet jeżeli wniosek ten nie został przez niego sporządzony. W wnioskiem takim można wystąpić tylko dla celów wszczętego już postępowania.

2. Jakakolwiek Umawiająca się Strona, która nie utworzyła lub nie wyznaczyła organów wysyłających, może, w drodze oświadczenia skierowanego do Sekretarza Generalnego Rady Europy, wskazać, który z jej organów będzie uważała za organ sądowy w rozumieniu ustępu poprzedzającego.

3. Dwie lub więcej Umawiających się Stron może uzgodnić, że zakres stosowania konwencji w stosunkach między nimi będzie obejmował również wnioski pochodzące od organów innych niż organy sądowe. Tekst uzgodnionego porozumienia będzie przekazany Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

## Article 1

**Scope of the Convention**

1. The Contracting Parties undertake to supply one another, in accordance with the provisions of the present Convention, with information on their law and procedure in civil and commercial fields as well as on their judicial organisation.

2. However, two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the scope of the present Convention to fields other than those mentioned in the preceding paragraph. The text of such agreements shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe.

## Article 2

**National liaison bodies**

1. In order to carry out the provisions of the present Convention each Contracting Party shall set up or appoint a single body (hereinafter referred to as the „receiving agency“):

- a) to receive requests for the information referred to in Article 1, paragraph 1, of the present Convention from another Contracting Party;
- b) to take action on these requests in accordance with Article 6.

The receiving agency may be either a Ministerial department or other State body.

2. Each Contracting Party may set up or appoint one or more bodies (hereinafter referred to as „transmitting agency“) to receive requests for information from its judicial authorities and to transmit them to the competent foreign receiving agency. The receiving agency may be appointed as a transmitting agency.

3. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of its receiving agency and, where appropriate, of its transmitting agency or agencies.

## Article 3

**Authorities entitled to make a request for information**

1. A request for information shall always emanate from a judicial authority, even when it has not been drawn up by that authority. The request may be made only where proceedings have actually been instituted.

2. Any Contracting Party may, if it has not set up or appointed a transmitting agency, indicate, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which of its authorities it will deem a judicial authority within the meaning of the preceding paragraph.

3. Two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the present Convention to requests from authorities other than judicial authorities. The text of such agreements shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe.

## Artykuł 4

**Treść wniosku o dostarczenie informacji**

1. Wniosek o dostarczenie informacji powinien wskazywać organ sądowy, który z nim występuje, oraz przedmiot sprawy. Powinien on również możliwie jak najbardziej dokładnie określać zakres żądanej informacji o prawie Państwa wezwanego, a w wypadku gdyby w tym Państwie obowiązywał więcej niż jeden system prawny — system prawny, w ramach którego wnioskuje się o dostarczenie informacji.

2. Do wniosku dołącza się opis stanu faktycznego sprawy w zakresie niezbędnym do jej właściwego zrozumienia i sporządzenia dokładnej i precyzyjnej odpowiedzi; do wniosku można także dołączyć odpisy dokumentów, w zakresie niezbędnym do sprecyzowania jego treści.

3. Wniosek może dotyczyć dodatkowo zagadnień z dziedzin innych niż te, które zostały określone w artykule 1 ustęp 1, jeżeli pozostają one w związku z zasadniczą treścią wniosku.

4. Jeżeli wniosek nie został sporządzony przez organ sądowy, dołącza się do niego decyzję tego organu, zezwalającą na wystąpienie z wnioskiem.

## Artykuł 5

**Przekazanie wniosku o dostarczenie informacji**

Wniosek o dostarczenie informacji jest przekazywany bezpośrednio organowi przyjmującemu Państwa wezwanego przez organ wysyłający lub, z braku takiego organu, przez organ sądowy, od którego wniosek ten pochodzi.

## Artykuł 6

**Organy uprawnione do udzielenia odpowiedzi**

1. Organ przyjmujący, do którego wpłynął wniosek o dostarczenie informacji, może bądź sam sporządzić odpowiedź, bądź przekazać wniosek innemu organowi państwowemu lub o charakterze urzędowym, który sporządza odpowiedź.

2. Organ przyjmujący może, w stosownych wypadkach lub z przyczyn natury administracyjnej, przekazać wniosek instytucji prywatnej lub wyspecjalizowanemu prawnikowi, którzy sporządzają odpowiedź.

3. W wypadku gdy zastosowanie postanowień ustępu poprzedzającego może pociągnąć za sobą koszty, organ przyjmujący, przed dokonaniem przekazania określonego w tamtym ustępie, zawiadamia organ, od którego pochodzi wniosek, o instytucji prywatnej lub prawniku, którym został przekazany wniosek; w takich wypadkach organ przyjmujący informuje również, w miarę możliwości, organ, od którego pochodzi wniosek, o wysokości tych kosztów i wnosi o wyrażenie zgody na takie przekazanie.

## Artykuł 7

**Treść odpowiedzi**

Odpowiedź powinna mieć na celu obiektywne i bezstronne poinformowanie organu, od którego pochodzi wniosek, o prawie Państwa wezwanego. Odpowiedź powinna w stosownych wypadkach zawierać przytoczenie treści aktów ustawodawczych i wykonawczych oraz orzeczeń sądowych. Należy do niej dołączyć, w zakresie uznanym za

## Article 4

**Contents of a request for information**

1. A request for information shall state the judicial authority from which it emanates as well as the nature of the case. It shall specify as exactly as possible the questions on which information concerning the law of the requested State is desired, and where there is more than one legal system in the requested State, the system of the law on which information is requested.

2. The request shall also state the facts necessary both for its proper understanding and for the formulation of an exact and precise reply. Copies of documents may be attached where necessary to clarify the scope of the request.

3. The request may include questions in fields other than those referred to in Article 1, paragraph 1) where they relate to the principal questions specified in the request.

4. Where a request is not drawn up by a judicial authority it shall be accompanied by the decision of that authority authorising it.

## Article 5

**Transmission of a request for information**

A request for information shall be transmitted directly to the receiving agency of the requested State by a transmitting agency or, in the absence of such an agency, by the judicial authority from which it emanates.

## Article 6

**Authorities empowered to reply**

1. The receiving agency which has received a request for information may either draw up the reply itself or transmit the request to another State or official body to draw up the reply.

2. The receiving agency may, in appropriate cases or for reasons of administrative organisation, transmit the request to a private body or to a qualified lawyer to draw up the reply.

3. Where the application of the preceding paragraph is likely to involve costs, the receiving agency shall, before making the transmission referred to in the said paragraph, indicate to the authority from which the request emanated the private body or lawyer to whom the request will be transmitted, inform the said authority as accurately as possible of the probable cost, and request its consent.

## Article 7

**Content of the reply**

The object of the reply shall be to give information in an objective and impartial manner on the law of the requested State to the judicial authority from which the request emanated. The reply shall contain, as appropriate, relevant legal texts and relevant judicial decisions. It shall be accompanied, to the extent deemed necessary for the proper

niezbędny do właściwego poinformowania wnioskodawcy, dodatkowe dokumenty, takie jak wyciągi z tekstów doktrynalnych i dokumentów z prac przygotowawczych nad aktami prawnymi. Do odpowiedzi można także załączyć komentarz wyjaśniający.

#### Artykuł 8

##### Skutki udzielenia odpowiedzi

Informacje zawarte w odpowiedzi nie wiążą organu, od którego pochodzi wniosek.

#### Artykuł 9

##### Przekazanie odpowiedzi

Odpowiedź jest przekazywana przez organ przyjmujący organowi wysyłającemu, jeżeli wniosek został przekazany przez ten ostatni, lub organowi sądowemu, jeżeli wniosek został bezpośrednio przekazany przez ten organ.

#### Artykuł 10

##### Obowiązek udzielenia odpowiedzi

1. Organ przyjmujący, do którego wpłynął wniosek o dostarczenie informacji, jest zobowiązany, z zastrzeżeniem postanowień artykułu 11, do nadania mu biegu zgodnie z postanowieniami artykułu 6.

2. Jeżeli odpowiedź nie jest sporządzona przez organ przyjmujący, organ ten jest mimo wszystko zobowiązany do czuwania, aby odpowiedź została sporządzona na warunkach określonych w artykule 12.

#### Artykuł 11

##### Wyjątki od obowiązku udzielenia odpowiedzi

Państwo wezwane może odmówić nadania biegu wnioskowi o dostarczenie informacji, jeżeli jego interesy są zagrożone w wyniku postępowania, w związku z którym został sporządzony wniosek, lub jeżeli uzna, że udzielenie odpowiedzi mogłoby zagrozić jego suwerenności lub bezpieczeństwu.

#### Artykuł 12

##### Termin na udzielenie odpowiedzi

Odpowiedź na wniosek o dostarczenie informacji powinna być sporządzona możliwie najszybciej. Jeżeli jednak przygotowanie odpowiedzi wymaga długiego terminu, organ przyjmujący informuje o tym organ zagraniczny, który wystąpił z wnioskiem, wskazując, jeśli to możliwe, termin, w którym odpowiedź zostanie prawdopodobnie przekazana.

#### Artykuł 13

##### Informacje uzupełniające

1. Organ przyjmujący lub organ albo osoba, wyznaczone zgodnie z artykułem 6 do udzielenia odpowiedzi, mogą żądać od organu, od którego pochodzi wniosek o przekazanie, informacji uzupełniających, które uznają za niezbędne do przygotowania odpowiedzi.

2. Wniosek o nadesłanie informacji uzupełniających jest przekazywany przez organ przyjmujący w trybie określonym w artykule 9 dla przekazywania odpowiedzi.

information of the requesting authority, by any additional documents, such as extracts from doctrinal works and „travaux préparatoires”. It may also be accompanied by explanatory commentaries.

#### Article 8

##### Effects of the reply

The information given in the reply shall not bind the judicial authority from which the request emanated.

#### Article 9

##### Communication of the reply

The reply shall be addressed by the receiving agency to the transmitting agency, if the request had been transmitted by this agency, or to the judicial authority, if the request was sent directly by the latter.

#### Article 10

##### Duty to reply

1. The receiving agency to whom a request for information has been sent shall, subject to the provisions of Article 11, take action on the request in accordance with Article 6.

2. Where the reply is not drawn up by the receiving agency, the latter shall be bound to ensure that a reply is sent subject to the conditions specified in Article 12.

#### Article 11

##### Exceptions to the obligation to reply

The requested State may refuse to take action on the request for information if its interests are affected by the case giving rise to the request or if it considers that the reply might prejudice its sovereignty or security.

#### Article 12

##### Time-limit for the reply

The reply to a request for information shall be furnished as rapidly as possible. However, if the preparation of the reply requires a long time, the receiving agency shall so inform the requesting foreign authority and shall, if possible, indicate at the same time the probable date on which the reply will be communicated.

#### Article 13

##### Additional information

1. The receiving agency, as well as the body or the person whom it has instructed to reply, in accordance with Article 6, may request the authority from which the request emanates to provide any additional information it deems necessary to draw up the reply.

2. The request for additional information shall be transmitted by the receiving agency in the same way as is provided by Article 9 for the communication of the reply.

## Artykuł 14

**Języki**

1. Wniosek o dostarczenie informacji i załączniki do niego będą sporządzane w języku lub w jednym z języków urzędowych Państwa wezwanego lub będzie do nich dołączane tłumaczenie na taki język. Odpowiedź ma być sporządzona w języku Państwa wezwanego.

2. Jednakże dwie lub więcej Umawiających się Stron mogą uzgodnić uchylenie w stosunkach między nimi obowiązywania postanowień ustępu poprzedzającego.

## Artykuł 15

**Koszty**

1. Udzielenie odpowiedzi nie może powodować zwrotu jakichkolwiek opłat lub kosztów, z wyjątkiem tych, które zostały określone w artykule 6 ustęp 3, ponoszonych przez Państwo, z którego pochodzi wniosek.

2. Jednakże dwie lub więcej Umawiających się Stron mogą uzgodnić uchylenie w stosunkach między nimi obowiązywania postanowień ustępu poprzedzającego.

## Artykuł 16

**Państwa federalne**

W Państwie federalnym funkcje wykonywane przez organ przyjmujący, inne niż te, które zostały określone w artykule 2 ustęp 1a, mogą być, z przyczyn natury konstytucyjnej, powierzone innym organom państwowym.

## Artykuł 17

**Wejście w życie konwencji**

1. Niniejsza konwencja jest otwarta do podpisu przez Państwa członkowskie Rady Europy. Podlega ona ratyfikacji lub akceptacji. Dokumenty ratyfikacyjne lub akceptacji będą składane Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

2. Konwencja wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od daty złożenia trzeciego dokumentu ratyfikacyjnego lub akceptacji.

3. Konwencja wejdzie w życie dla każdego Państwa sygnatariusza, które ją ratyfikuje lub zaakceptuje w terminie późniejszym, po upływie trzech miesięcy od daty złożenia przez nie dokumentu ratyfikacyjnego lub akceptacji.

## Artykuł 18

**Przystąpienie Państwa nie będącego członkiem Rady Europy**

1. Po wejściu w życie niniejszej konwencji Komitet Rady Ministrów Rady Europy może zaprosić każde Państwo nie będące członkiem Rady do przystąpienia do niniejszej konwencji.

2. Przystąpienie nastąpi przez złożenie Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy dokumentu przystąpienia i nabierze mocy po upływie trzech miesięcy od daty jego złożenia.

## Article 14

**Languages**

1. The request for information and annexes shall be in the language or in one of the official languages of the requested State or be accompanied by a translation into that language. The reply shall be in the language of the requested State.

2. However, two or more Contracting Parties may decide to derogate, as between themselves, from the provisions of the preceding paragraph.

## Article 15

**Costs**

1. The reply shall not entail payment of any charges or expenses except those referred to in Article 6, paragraph 3, which shall be borne by the State from which the request emanates.

2. However, two or more Contracting Parties may decide to derogate, as between themselves, from the provisions of the preceding paragraph.

## Article 16

**Federal State**

In Federal States, the functions of the receiving agency other than those exercised under Article 2, paragraph 1 a) may, for constitutional reasons, be conferred on other State bodies.

## Article 17

**Entry into force of the Convention**

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

## Article 18

**Accession of a State not a Member of the Council of Europe**

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

## Artykuł 19

**Zasięg terytorialny konwencji**

1. Każda Umawiająca się Strona może, w chwili podpisania lub składania dokumentu ratyfikacyjnego, akceptacji lub przystąpienia, określić terytorium lub terytoria, do których będzie miała zastosowanie niniejsza konwencja.

2. Każda Umawiająca się Strona może, w chwili składania dokumentu ratyfikacyjnego, akceptacji lub przystąpienia albo w każdym innym późniejszym terminie, rozciągnąć stosowanie niniejszej konwencji, w drodze oświadczenia skierowanego do Sekretarza Generalnego Rady Europy, na wszelkie inne terytorium lub terytoria określone w oświadczeniu, które reprezentuje w stosunkach międzynarodowych lub w imieniu których jest uprawniona występować.

3. Jekielkolwiek oświadczenie złożone w trybie ustępu poprzedzającego może zostać cofnięte, w odniesieniu do terytorium wymienionego w oświadczeniu, na warunkach określonych w artykule 20 niniejszej konwencji.

## Artykuł 20

**Zakres czasowy obowiązywania konwencji i wypowiedzenie**

1. Niniejsza konwencja obowiązuje na czas nieokreślony.

2. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą konwencję w zakresie jej dotyczącym w drodze zawiadomienia skierowanego do Sekretarza Generalnego Rady Europy.

3. Wypowiedzenie nabiera mocy po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania zawiadomienia przez Sekretarza Generalnego.

## Artykuł 21

**Funkcje Sekretarza Generalnego Rady Europy**

Sekretarz Generalny Rady Europy zawiadamia Państwa członkowskie Rady oraz Państwa, które przystąpiły do niniejszej konwencji, o:

- a) wszelkich podpisaniach;
- b) złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego, akceptacji lub przystąpienia;
- c) każdej dacie wejścia w życie niniejszej konwencji zgodnie z jej artykułem 17;
- d) wszelkich notyfikacjach przekazanych w trybie postanowień artykułu 1 ustęp 2, artykułu 2 ustęp 3, artykułu 3 ustęp 2 i artykułu 19 ustępy 2 i 3.
- e) wszelkich zawiadomieniach przekazanych w trybie postanowień artykułu 20 i dacie, w której wypowiedzenie nabierze mocy.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni, podpisali niniejszą konwencję.

Sporządzono w Londynie dnia 7 czerwca 1968 r. w języku angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo wiarygodne, w jednym egzemplarzu, który będzie złożony w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaze uwierzytelnione kopie konwencji każdemu z Państw, które ją podpisało i do niej przystąpiło.

## Article 19

**Territorial scope of the Convention**

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 20 of this Convention.

## Article 20

**Duration of the Convention and denunciation**

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

## Article 21

**Functions of the Secretary General of the Council of Europe**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

- a) any signature;
- b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 17 thereof;
- d) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 1, paragraph 3 of Article 2, paragraph 2 of Article 3 and paragraphs 2 and 3 of Article 19;
- e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 20 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at London, this 7th June 1968, in French and English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

Po zapoznaniu się z powyższą konwencją w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 3 marca 1992 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*